

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Zeitschrift:</b> | Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  |
| <b>Herausgeber:</b> | Organización de los Suizos en el extranjero  |
| <b>Band:</b>        | 3 (1976)   |
| <b>Heft:</b>        | 9  |
| <b>Anhang:</b>      | [Noticias locales] : Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela |

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## BUENOS AIRES

### RECEPCION CON MOTIVO DEL 1º DE AGOSTO

La recepción que con motivo de la fecha patria ofreció nuestro Embajador Dr. William Frey, el 30 de julio en la Casa Suiza, alcanzó exitosas proporciones. Más de 650 connacionales se congregaron para disfrutar de las excelencias de un servicio de buffet sumamente abundante y esmerado. Durante el desarrollo de la grata reunión, los concurrentes tuvieron ocasión de escuchar a la cantante suiza Sta. Rose-Marie Frey muy celebrada en sus interpretaciones.

La tradicional cena del 1º de agosto no se efectuó este año, por haberse convenido así en una reunión previa a la fecha, realizada por el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas y los presidentes de las distintas sociedades con el señor Embajador, dada las circunstancias por que atraviesa el país.

### FIESTA INFANTIL

El programa infantil que, para festejar dignamente el aniversario patrio, prepararon los funcionarios de la Embajada y sus esposas con el concurso de la Federación de Asociaciones Suizas, alcanzó gran animación, asistiendo más de 200 niños.

Nuestro compatriota Danilo Frey fue un eficaz animador de la fiesta, siendo muy festejado por los pequeños espectadores. Se rifó un reloj pulsera "Tissot", resultando ganador el niño Renée Mikituk.

Hubo luego golosinas, sandwiches, refrescos y ricas tortas.

### FIESTA 91º ANIVERSARIO DE LA SOCIEDAD SUIZA DE GIMNASIA

Con motivo de la celebración de un nuevo aniversario de la fundación de la Sociedad Suiza de Gimnasia se realizó una cena de camaradería el 11 de setiembre próximo pasado en las instalaciones del Club Suizo de

Buenos Aires en Tigre. Entre la nutrida concurrencia se contaban el Sr. Embajador de Suiza en la Argentina, Dr. William Frey y esposa, el Sr. Cónsul de la misma representación, Sr. Louis Philippe Allenbach y esposa, así como el Sr. Jorge Kuoch, Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas y esposa y varios presidentes de Sociedades hermanas.

A los postres hicieron uso de la palabra el Sr. Ernesto Freuler, Presidente de la Sociedad Suiza de Gimnasia y el Sr. Embajador Dr. William Frey. El primero de los citados hizo referencia luego de agradecer la concurrencia de los asistentes y la colaboración prestada por las distintas entidades y personas en la organización de la fiesta, a la iniciativa de agrupar a las distintas entidades suizas en un "Centro Suizo". Mencionó además la lamentable pérdida durante el año de dos de los más antiguos socios honorarios los señores Juan J. Hunziker y Oscar Gersbach.

El Dr. William Frey por su parte agradeció la invitación y pronunció votos de ventura y prosperidad para la Sociedad, deseando la pronta concreción del "Centro Suizo".

Durante la cena fue vendida la gran rifa organizada, en la que a cada número le correspondió un premio.

La cena y el posterior baile fueron amenizados con los sonidos de música suiza y moderna. El variado programa musical fue compaginado por el Disc-Jockey "Black Night".

La fiesta duró hasta altas horas de la noche dejando un grato recuerdo a los concurrentes que esperamos se repita el año venidero.

Deseamos recordar que las clases de gimnasia se desarrollan: para Damas los días lunes de 19 a 20 en la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Capital y los jueves de 19 a 20 en el Colegio Norte, Muñiz 447, Martínez; para Caballeros los días martes

de 19 a 21 en el Colegio Norte, Muñiz 447, Martínez .

### 1 DE AGOSTO DE 1976 EN LA FALDA

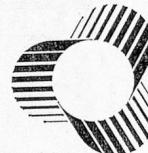
En un clima de alegre cordialidad fue agasajado el 685º aniversario de la fecha patria aquí en la zona del Valle de Punilla en las Sierras de Córdoba. Numerosos compatriotas radicados ahí y en lugares vecinos como Huerta Grande, La Cumbre, etc. se encontraron en un bonito restaurante de La Falda para conmemorar el día mediante un almuerzo. Si bien el tiempo no quiso colaborar, pues una tenue y fría lluvia caía durante todo el día, los ánimos de ese puñado de entusiastas suizos no pudo ser echado a tierra en ningún momento. Los himnos nacionales argentino y suizo, coreado por los asistentes, y luego la lectura del mensaje del Presidente de la Confederación Helvética, proporcionaron una nota solemne, y seguidamente se recurrió a hacer honor a la comida y la bebida, lo que, junto a un fuego de leña muy acogedor, y a las alegres melodías de la lejana Patria, contribuyó a que la reunión resultase perfecta.

### BAHIA BLANCA

**Asociación de Socorros Mutuos Helvetia:** En el mes de junio últi-

**BÜHLER**

**BUHLER-MIAG**



**BÜHLER-MIAG S.A.**

Av. Pte. R. S. Peña 648

Buenos Aires — 30-6041

mo, celebró la Asamblea General Ordinaria, renovando su Comisión Directiva.

**Oficina SWISSAIR:** El mes de junio último, quedó habilitada en nuestra ciudad esta oficina; el acto inaugural en que participaron invitados especiales de distintos medios de prensa, comerciales y autoridades y miembros de nuestra colectividad, fue presidido por Ejecutivos de la Empresa y de la Oficina Nacional Suiza del Turismo.

**Fiesta Suiza - 1º Agosto:** Consideramos que la celebración del 685º aniversario de la Confederación Suiza en nuestro medio resultó extraordinaria, trascendiendo socialmente y para lo cual hemos encontrado apoyo periodístico. El principal diario (La Nueva Provincia) así como los distintos medios radiales etc. concedieron espacios importantes haciendo resaltar la celebración de la Fiesta Patria. La fiesta en sí, muy concurrida, más que en otras ocasiones; el adecuado lugar y la organización, todo esto renovó el entusiasmo de la colectividad permitiendo un mayor acercamiento. Los motivos de la celebración, fueron cumplidos muy bien y con un marco festivo sobresaliente. Como es costumbre en las palabras del orador se rindió el homenaje a la Patria Suiza y en su final el brindis de felicidad.

Raymundo F. Vieli

## Bolivia

### CLUB SUIZO, LA PAZ

Con motivo de celebrarse nuestra fiesta Patria, el Club invitó a sus socios y amigos a una parrillada en el valle de Rio-Abajo. Después de escuchar el discurso del presidente de la Confederación Helvética se realizaron juegos con lindos premios para los niños.

Al entrar la noche fue encendida una gigantesca fogata; no faltaron quienes bailaron y cantaron alrededor del fuego.

### Asamblea General Ordinaria

En la Asamblea General Ordina-

ria realizada el 14 de agosto a.c. se procedió a la elección del nuevo directorio que regirá los destinos del Club durante la gestión 1976/1977:

Presidente Honorario: Sr. Louis Chaney; Presidente Activo: Sr. Roger Plüss; Vicepresidente: Sr. Rudolf Sommerhalder; Secretaría: Sra. Maja Klint; Tesorero: Sr. Hans Asper; Vocales: Sra. Viola Klein, Sra. Rosemarie Petit, Sra. Elisabeth Schaub; Revisores de Libros: Sr. Ernst Ledermann y Sr. Fred Schaub.

## Chile

"La Embajada de Suiza en Chile comunica que, a raíz del fallecimiento en junio último de su corresponsal oficial en Concepción, don Arnoldo Loosli, su viuda, la señora Ana Loosli, accedió a ocupar el cargo de corresponsal oficial de esta Representación diplomática. Su dirección es la siguiente:

Señora Ana Loosli  
Calle Bahamonde 111  
Concepción  
Teléfono 2 40 12

### CIRCULO DE DAMAS SUIZAS

Sabemos que no basta la buena voluntad cuando se desea ayudar al más necesitado. Es necesario además disponer de recursos económicos. Es por eso que nuestro Círculo tomó la gran responsabilidad de efectuar una

Premiere en un cine de la capital. Digo responsabilidad, porque para que dejara una ganancia apreciable, era necesario vender mil entradas.

Felizmente esto fue posible gracias al entusiasmo y tesón que ha caracterizado siempre a las Damas Suizas. Pudimos cumplir así una vez más con nuestros planes trazados a principios de año.

El 1º de Agosto como es tradicional, se hicieron obsequios a los viejitos suizos, abarcando esta vez a los que habitan en provincia. Así mismo la Escuela 55, República de Suiza, fue visitada por nuestra Presidenta Honoraria, señora Casanova y se entregó vestuario a docientos niños.

En cada una de nuestras reuniones mensuales, se ha ido entregando a las señoras, lana y género para la confección de pañales y prendas tejidas. Estos trabajos una vez terminados son entregados al Ropero de dos hospitales.

Ahora nuevamente habrá que idear algo para disponer de fondos, y así seguir trabajando, de tal modo que cuando la Navidad llegue, podamos contribuir con nuestro granito de arena, a la felicidad de otros.

Lali Hofmann  
Presidenta

## COLES, BORN Y ASOCIADOS

Contadores Públicos Nacionales

Auditoría

Asesoramiento Impositivo

Constitución de Sociedades

Análisis de Sistemas

Viamonte 640 - 8º piso

1053 Buenos Aires

Tel. 392-4061 - 6919 - 0475

## CAMARA CHILENO-SUIZA DE COMERCIO

### Manifestación en honor del nuevo Embajador de Chile en Suiza

El 27 de julio la Cámara Chileno-Suiza de Comercio ofreció un almuerzo en honor del nuevo Embajador de Chile en Suiza, Sr. Juan Germán Hutt.

La manifestación se vió realizada por la presencia del Ministro de Economía, Sr. Sergio De Castro, y del Embajador de Suiza, Sr. Max Casanova.

Ofreció la manifestación el presidente de la Cámara, Sr. Lorenzo Pfenniger. En su discurso recordó los objetivos de la Cámara, e hizo notar en qué forma la labor de ella complementa la que realizan las representaciones diplomáticas. Expresó también que la política económica del gobierno chileno, que fomenta el comercio exterior; los aportes de capitales extranjeros y la transferencia de tecnología, tiene a la Cámara ante nuevas condiciones y exigencias a las cuales debe adaptarse.

Dió algunas cifras sobre el desarrollo del Comercio entre Chile y Suiza, haciendo notar su constante disminución en los últimos 4 años e hizo un llamado a crear las condiciones para invertir esta tendencia, toda vez que Chile y Suiza son países que deben y pueden complementarse.

Ofreció al nuevo Embajador en Suiza la colaboración de la Cámara y le deseó éxito en su misión.

Agradeció la manifestación el Embajador Hutt, quien hizo un

breve recuerdo de los tradicionales lazos de amistad que han unido siempre a Chile y Suiza.

## Colombia

### BOGOTA

#### OBRA SUIZA

Una obra de caridad prestada por las Damas Suizas en Bogotá. Propósito de la Obra Suiza: Alegrar y aliviar la vida de niños pobres y desamparados.

Un grupo de señoras dedica parte de su tiempo libre a trabajar en este sentido, tejiendo cobijas; cosiendo delantales, sábanas y pañales; visitando niños enfermos, llevándoles además de caramelos, afecto, cariño y comprensión.

La Obra Suiza trata de solucionar todo tipo de problemas con la generosa ayuda de muchas personas de gran corazón.

La Obra apoya las siguientes instituciones:

— Hospital Infantil de la Misericordia (sección de Ortopedia y Pabellón de Quemados).

— Kinder y Sala Cuna "Jardín Helvetia" en Suba, donde son atendidos en la actualidad 110 niños pobres del Barrio. Además la Obra Suiza es "madrina" de una de las casas de la Aldea S.O.S. donde viven 9 niños huérfanos o de padres sin recursos algunos.

Estas son, a grandes rasgos, las actividades de la Obra Suiza en Bogotá. Todavía quedan muchos proyectos y aspiraciones para el futuro, los niños necesitados aumentan cada día y la Obra Suiza proyecta duplicar sus esfuerzos ... porque nada es más reconfortante que la sonrisa de un niño.

## Panamá

La colonia suiza de Panamá se reunió en la residencia privada del Cónsul General, Sr. Hermann Meyer, con motivo de la Fiesta Nacional Suiza, en un cocktail, donde cerca de 70 compatriotas acudieron para estrechar los lazos de amistad.

Es interesante mencionar cuál es la presencia de Suiza en Panamá, que en efecto, va más allá de lo que podría esperarse de un país tan pequeño. Hay cierta similitud entre Suiza y Panamá, ya que ambos países tienen una posición geográfica especial, Suiza por encontrarse en el corazón de Europa y ser el punto de cruce de las vías principales de comunicación, y Panamá, que es el "puente del mundo", gracias a su situación privilegiada entre los dos océanos.

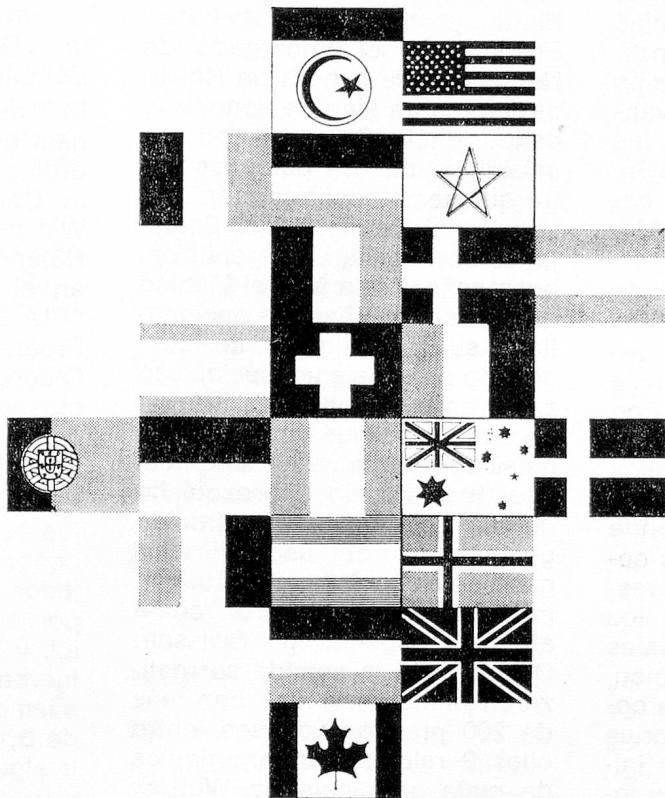
La colonia Suiza está compuesta de alrededor de 200 ciudadanos, muchos de los cuales han nacido en Panamá. El lugar más

### Establecimientos Industriales

## PLATEX

Quilmes

La Plata Cereal Co. S.A.



ZÜRICH VERSICHERUNGEN  
ZURICH ASSURANCES  
ZURICH INSURANCE  
ZURIGO ASSICURAZIONI  
ZURICH SEGUROS

con oficinas propias en 568 ciudades de 23 países  
asegura atención y servicio inmediatos  
al viajero protegido por el

# SEGURO del VIAJERO

en caso de enfermedad, accidente  
y daño o pérdida de equipaje.

ZURICH  SEGUROS

EL GRUPO ZURICH – Una organización mundial al servicio de quienes viajan por el mundo.

INFORMES: TURISEG S. R. L. – Reconquista 341, 3er. Piso – Tel. 31-0593/32-1284/45-3456 – Buenos Aires  
EN CORDOBA: Obispo Trejo 19, 4º D – Tel. 30177 – EN ROSARIO: Córdoba 1147, 7º 11/14 – Tel. 24166 y 26986

destacado y meritorio de la presencia Suiza le corresponde al sector de la educación, gracias a las Religiosas Franciscanas, quienes hace más de 50 años con abnegada labor, han levantado centros de estudios en las ciudades de Panamá, Colón, San Blás, David y Boquete, conocidos como el Colegio de María Inmaculada, donde proporcionan enseñanza a más de 5.000 jóvenes panameñas.

Otro sector es la agricultura, recibiendo años atrás la provincia de Chiriquí, que colinda con Costa Rica, una corriente migratoria que abrió vastos terrenos a la explotación agrícola encontrándose allí condiciones donde podía aplicarse las técnicas conocidas en Suiza. Hoteles y restaurantes se benefician de los conocimientos de profesionales del país turístico por tradición, que colaboran a fomentar la corriente turística del país. Varias industrias son prueba de la iniciativa de los suizos; existen industrias alimenticias que elaboran productos de calidad y que con materias primas del agro nacional forman parte de la vida cotidiana del panameño. Por último, queda mencionar la Banca Suiza, que también está representada en Panamá.

## Paraguay

### ASUNCION

Para festejar el 685º Aniversario patrio el 1º de Agosto, a las 8.00 hs. se hicieron presentes en la residencia de la Embajada un selecto grupo de compatriotas acompañados por sus hijos, eizar la bandera a los sones de la Banda de músicos de la Armada Nacional. Posteriormente los gentiles dueños de casa ofrecieron un sabroso chocolate a todos los presentes.

Al medio día fue ofrecido, por la C. D. de la Sociedad Suiza de Beneficencia en estrecha colaboración con la Embajada, un almuerzo para toda la colectividad suiza en los salones del

Círculo Militar, Naval y Aeronáutico, consistente en un Berner Platte y abundantes bebidas. Previamente el Encargado de Negocios y la señora de Holzer ofrecieron un vino de honor a la concurrencia. Se contó con una asistencia de 194 personas entre quienes se contó con la presencia del Excmo. señor Embajador de España y su gentil esposa señora Ilda M. Del Mónico de Fernández-Shaw de nacionalidad suiza. Los presentes han gozado de excelente música suiza, además de un conjunto típico paraguayo que ofreció buena música paraguaya. A los postres fue servido un exquisito queso de Appenzel ofrecido gentilmente por nuestro Encargado de Negocios, señor Holzer, importado por vía aérea como atención especial de Swissair. Después de la comida se realizaron numerosas rifas con más de 200 premios valiosos, entre ellos 2 relojes, varios artículos de plata, una caja de Whisky, bolsa de azúcar, etc., donados por firmas comerciales y particulares.

Al día siguiente, 2 de agosto, al medio día, el Encargado de Negocios de Suiza, señor Holzer, ofreció a las autoridades nacionales y al Cuerpo Diplomático un vino de honor en conmemoración

ración del 685º Aniversario de la Confederación Suiza, al que fueron invitados los miembros de la C. D. de la Sociedad Suiza de Beneficencia.

El 7 de agosto llegaron a Asunción el nuevo Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Confederación Suiza, señor William Frei y su esposa señora Hélène de Frei, siendo recibidos en el Aeropuerto Internacional "Pte. Stroessner" por el Jefe del Protocolo, señor Juan Emilio O'Leary, el Encargado de Negocios y señora de Holzer y el Pte. de la Sociedad Suiza de Beneficencia.

El 13 de agosto a las 19.00 hs. fue ofrecido un Cocktail en honor del Excmo. señor Embajador de Suiza y señora de Frei por el Encargado de Negocios a.i. y señora de Holzer, al que fueron gentilmente invitados los miembros de la C. D. de la S. S. de B. y sus respectivas esposas y algunos amigos.

## Perú

### LIMA

### CLUB SUIZO

El pasado domingo 28 de marzo, la Sección Natación del Club Suizo, organizó un festival de

**SULZER**  
PROVEE A LA INDUSTRIA

AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES - HIDRAULICA -  
SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA - AIRE Y GASES COMPRIMIDOS.

OFICINAS CENTRALES:  
SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.  
Teléf. 30-1530/38/39

PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGHLAN S.A. Vélez Sarsfield 5700  
Munro (Bs. As.)

natación, para cuya ocasión se tuvo a bien invitar a tres clubes de la capital: Country Club El Bosque; Club Hebraica; Club Lawn Tennis de la Exposición. La calurosa mañana que reina en el local del Club Suizo, se engalanó con la presencia récord de 120 nadadores, integrantes de los cuatro clubes participantes, aparte de los padres de familia y delegados de los citados equipos.

En medio de una gran algarabía y contando con la linda animación de las diferentes barras, a la hora indicada, se dió inicio al programa que constó de 24 pruebas, siendo el climax de las mismas, la disputa de las postas, las cuales en su mayoría fueron ganadas por los integrantes del Club Suizo.

En general los tiempos que se pusieron fueron de buena calidad e inclusive se batieron tres récords que pertenecen a los registros de los nadadores del Club Suizo. De acuerdo a las bases del torneo, cada club inscribió a dos nadadores por prueba y el puntaje final fue el siguiente:

|   |          |
|---|----------|
| 1º Club Suizo                           | 353 pts. |
| 2º Country Club<br>El Bosque            | 263 ,    |
| 3º Club Lawn Tennis<br>de la Exposición | 172 ,    |
| 4º Club Hebraica                        | 44 ,     |

Al término de las pruebas, en el local social del Club, todos los nadadores participantes, así como los Directivos y Delegados de los clubes invitados fueron agasajados con un refrigerio y atendidos solícitamente por los miembros integrantes de la Junta Directiva del Club Suizo, de manera especial por la Sra. Ingrid Müller, Delegada de Natación del Club Suizo.

La sección Tennis igualmente ha creído conveniente "salir de sus claustros", y competir en los diversos torneos que tiene organizado la Liga Provincial de Lima, por encargo de la Federación de Tennis del Perú. Para tal efecto, han creído convenien-

te afiliarse a la susodicha Liga Provincial y es así como el equipo de esta sección, integrado por los señores Miroloav Ronac Moeri, Roberto Wirz Noriega, Peter Hofer y Michel Hofer, participó en el Torneo Inter-Clubes de 3ª Categoría, que contó con la participación de 12 equipos afiliados. Se jugó sistema Copa Davis, pero todos contra todos y divididos en tres grupos de cuatro clubes cada uno; el Club Suizo triunfó en su grupo, siendo derrotado honrosamente en los cuartos de final. Por ser la primera vez, han hecho un buen papel y ya con la experiencia lograda, es de esperar que el próximo año, en este mismo Torneo, ocupen una mejor colocación.

#### FIESTA NACIONAL

Debido a las disposiciones de emergencia dictadas a comienzos del mes de julio y que luego prorrogó hasta fines del mes de agosto el Gobierno Peruano, acordando la suspensión de garantías y el toque de queda de 24.00 hasta las 05.00 horas, este año lamentablemente no se pudo celebrar el 1º de Agosto, como tradicionalmente se ha hecho; en efecto, al estar suspendido el derecho de reunión, se tuvo que cancelar las actuaciones para los chicos en el Club Suizo, así como la Comida Danzante en el Hotel Crillón. Tan solo se efectuó la recepción en la residencia de la Embajada Suiza para miembros de la colonia, cuerpo diplomático y miembros del gobierno peruano que ofreció el lunes 2 a las 19.00 horas, el nuevo Embajador de

Suiza acreditado en el Perú, el Sr. Henry Begle y Sra. y que sirvió a la vez, para la presentación del citado caballero a la Colonia Suiza residente en el Perú. Dentro de un marco de sano esparcimiento, saboreando los buenos vinos suizos y contando con la fina atención de los esposos Begle, transcurrió esta agradable velada hasta cerca de las 22.00 horas.

#### COLEGIO PESTALOZZI

A comienzos del mes de agosto viajó a Suiza el Director del Plantel, Sr. Josef Trost, quien aprovechará su estadía en la patria, para ver sobre el terreno la contratación de los nuevos profesores suizos para el colegio, así como entablar numerosas entrevistas con los integrantes de la Comisión de Ayuda para los Colegios Suizos en el extranjero, que esperamos respondan a la expectativa que en ellas ha cifrado el Sr. Trost.

Se encuentra de visita en el Perú, el Sr. Hanspeter Hartmann, ex-profesor del Colegio Pestalozzi quien dictó clases en el citado plantel durante los años 1946 al 1950; luego de 26 años retorna al Perú de vacaciones y viaje de estudios, debiendo permanecer en el Perú hasta fines del mes de setiembre. Tuvo oportunidad de reunirse con la mayoría de sus ex-alumnos, hoy hombres de empresa y amas de casa, e hicieron recuerdos de aquellos años de la juventud e inicios del Colegio Pestalozzi, conjuntamente con algunos antiguos profesores peruanos, en su mayoría ya jubilados.

## BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires

## Uruguay

### LA FIESTA NACIONAL SUIZA

Como todos los años, se festejó de diversas maneras la fiesta patria. El Encargado de Negocios a.i. de Suiza, señor Ferdinand Lüthi y señora, ofrecieron el sábado, 31 de agosto, un cocktail en la residencia, como ya es tradición, para toda la colectividad suiza. Concurrieron alrededor de 260 personas. En esa misma noche el Club Suizo de Montevideo organizó una cena que incluía especialidades suizas, como "Zungenwurst" y diversas clases de quesos suizos, que fueron traídos desde Suiza por especial cortesía de la compañía SWISSAIR.

El domingo de mañana, primero de agosto, los miembros de la Embajada y una delegación de 10 personas del Club Suizo de Montevideo, viajaron a Nueva Helvecia, ciudad situada a aproximadamente 120 km al oeste de Montevideo y que recibió a los visitantes engalanada con innumerables banderas suizas y de los diferentes cantones. Entre los actos programados figuraban el depósito de una corona en el monumento al General Artigas con una breve alocución del intendente del Departamento de Colonia. También a los pies del monumento a los primeros colonos se depositó una ofrenda floral, seguida de un discurso del Jefe de Policía de Colonia, que hubiera hecho honor en Suiza a cualquier discurso de Primero de Agosto. Posteriormente, concurrieron a un almuerzo en el "Club Artesano" de Nueva Helvecia, que congregó a alrededor de 450 comensales. Al comienzo, el coro mixto "Concordia" entonó el himno nacional uruguayo y luego el salmo suizo en alemán, con tal perfección, como pocas veces se podrá oír incluso en la patria. El almuerzo finalizó con la reproducción del mensaje del Presidente de la Confederación en español, seguido por un discurso del Presidente del Comité

de Acción "Trabajo y Tradición" de Colonia, Suiza, señor Juan Greising, y una alocución del Encargado de Negocios, señor Lüthi. Con baile y cantos que continuaron hasta la madrugada del lunes, se cerró esta fiesta.

### CAMBIOS EN LA EMBAJADA

El 30 de junio de 1976, el señor Embajador Don Roger Campiche y su señora esposa se alejaron definitivamente de Uruguay, para trasladarse a Dakar, Senegal, donde ha sido designado como Embajador para representar a Suiza. Su sucesor, el Dr. William Frei, cuya residencia está en Buenos Aires, entregó el día 21 de julio de 1976 las Cartas Credenciales al entonces Presidente de la República Oriental del Uruguay, Dr. Alberto Demicheli. En la noche de ese 21 de julio, el Club Suizo le ofreció una cena, donde el Dr. Frei pudo tomar un primer contacto con la Colonia suiza de Montevideo.

A fines de setiembre de 1976, el señor Roger Merz y su señora, viajaron a Berna, ya que el señor Merz ocupará una nueva posición en esa ciudad. El señor Jean Louis Giddey y familia han sido designados para reemplazarlos en el Uruguay, donde llegaron a principios de octubre.

## Venezuela

### CARACAS

#### ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS

Reina de nuevo gran entusiasmo en el grupo de las Damas Suizas de Caracas por los preparativos para el próximo Bazar-Té-Canasta-Bridge Anual que se celebrará el miércoles, 3 de noviembre, en los salones del prestigioso Valle Arriba Golf Club. Es este evento ya considerado como "acontecimiento" en Caracas. El excelente obsequio servido a la hora del té, todo elaborado por nuestras compañeras, tiene fama. Los artículos en venta, quesos, vinos, licores, chocolate, productos típicos de nuestro país, además de un gran surtido de sorpresas traídas de Suiza y admirables cositas confeccionadas por las mismas Damas Suizas atraen siempre un numerosísimo público. Es una alegre concurrencia la cual es atendida con la acostumbrada gentileza por las mismas organizadoras. Así pues, esperamos que también en 1976 nuestros esfuerzos tendrán el éxito de los años precedentes.

Este Bazar para el cual contamos con la colaboración del

The advertisement features a small cartoon character of a winged figure with a long tail, standing next to the brand name. The text is arranged as follows:

por  
siempre

**FLAMEX**

generoso comercio caraqueño (nos referimos a los bellos premios para la tómbola y la rifa) y con sumas importantes donadas por las empresas suizas en Caracas, un Té-Canasta-Bridge Anual que organizamos en Mayo y las contribuciones mensuales de nuestras asociadas nos permiten recaudar los fondos necesarios para ayudar a varias obras sociales venezolanas de nuestra confianza. Podemos así ofrecer becas para la rehabilitación o formación profesional de inválidos, lisiados, niños ciegos, garantizar almuerzos a aprendices de una escuela de herrería y carpintería que funciona en un conocido Centro Social Comunal, para que estos jóvenes puedan desocupadamente aprender un oficio y colaboramos para que niños marginales puedan disfrutar de sanas vacaciones en campamentos organizados a tal efecto por el Centro arriba mencionado.

A parte de estas contribuciones, nos preocupamos de uno u otro asilo de ancianos necesitados. Les brindamos una ya tradicional fiesta de Navidad con un bonito regalo, los llevamos de paseo y durante el año, hacemos frente a emergencias como equiparlos de ropa de cama, de cobijas, máquina lavadora, etc.

A otro Centro asistencial lo proveímos de medicamentos, de artículos escolares o les resolvemos algún problema.

A unos niños abandonados y recogidos en un hogar del Estado tratamos de traer un poco de alegría y fe en el próximo haciéndoles una fiesta con piñata, merienda y sorpresas y acordándonos de ellos cuando Caracas está de Navidad.

He aquí las actividades principales de las DAMAS SUIZAS de Caracas, actividades que nos unen y ocupan durante todo el año y que dan a nuestra amistad y a nuestros encuentros un sentido: el interés de aliviar penas y de ayudar a los menos privilegiados, preocupación herencia de nuestras tradiciones suizas.

## CARACAS

### VIAJEROS

El 31 de mayo último, fueron nuestros huéspedes, el Ing. Daniele Polli (un Cis da Brüsins) y su amigo y colega Ing. Peter Baur de Zurich, de paso por Caracas, en un viaje que, a bordo de una camioneta VW están haciendo, a través de Sur América, de norte a sur vía costa del Pacífico y de este a oeste y para regresar del sur al norte por la costa del Atlántico, previendo como última etapa el Brasil, adonde piensan quedarse algún tiempo trabajando, para actualizar sus escazas finanzas, y luego, por barco regresar a Suiza. Les deseamos feliz viaje y buena suerte.

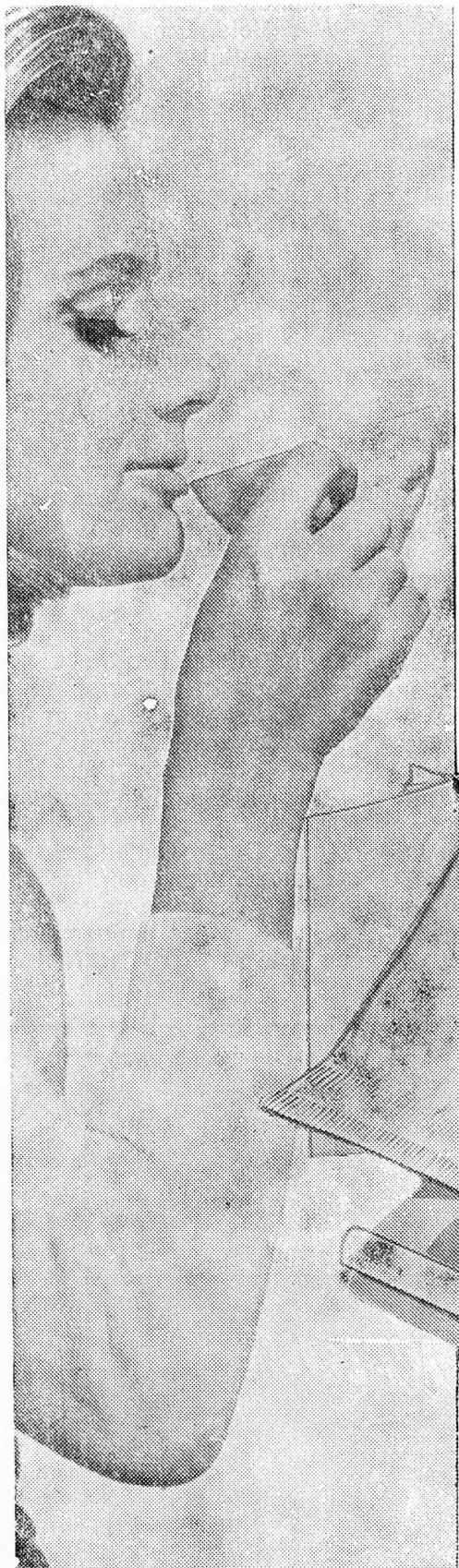
### DEMOSTRACION

El 18 de julio, la "PRO TICINO" hizo una demostración en honor de la persona de su presidente, Sr. Luigi Belloni, aprovechando la fiesta que él, su señora e hijos ofrecieron a sus amigos en su casa de campo en Los Teques, para celebrar sus 70 años de vida, los 40 de matrimonio, los 35 y 30 años respectivamente de sus hijos, los 10 de la nieta, y también los 70 de los Srs. Imhof, fiesta que fue honra-

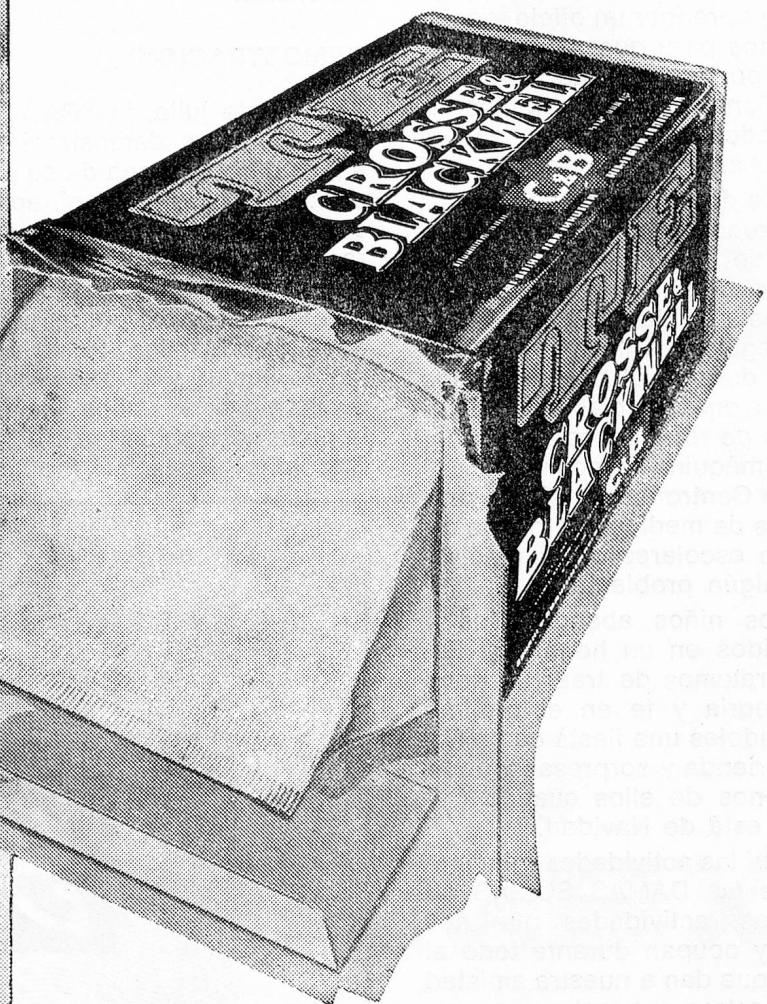
da con la presencia, entre los muchos amigos por el señor Willy Hold, Encargado de Negocios de Suiza y su señora quien trajo el saludo personal de nuestro Embajador Dr. George Bonnant y señora (ausentes) que además se hicieron presentes con un telegrama de felicitaciones. También estuvieron presentes el recién electo presidente de honor Sr. Blaser y la Sra. Ramseyer, en representación de la Sociedad Suiza de Asistencia y nuestros queridos Ticineses Ing. Silverio Petrini, señora e hijo, la señorita Marisela Steiger, el Ing. Renato Balmelli y Sra. y el Sr. Cadenazzi y Sra. Se despidieron con un sentimiento de nostalgia de los amigos y miembros de nuestra "PRO TICINO" el Dr. Renato y Anita Balmelli, quienes, después de 15 años, dejan Venezuela, adonde él era un director de Productos Roche, para radicarse en Basilea e incorporarse a la casa matriz. Deseámosles mucha salud y suerte en nuestra Patria. Aprovecho también para darle la bienvenida a otro Ticinés, al amigo Dante Cadenazzi, recién llegado, quien con la señora viene a llenar en parte el vacío dejado por los amigos Balmelli en nuestra "PRO TICINO".

Luigi Belloni

The advertisement features a black and white graphic design. At the top, the word "medias" is written in a small, sans-serif font. Below it, the brand name "Silvana" is displayed in a large, flowing, cursive script. The background of the main text area has a textured, wavy pattern. In the bottom right corner of the main text area, there is a small heraldic shield containing a bear.



THE  
**CROSSE &  
BLACKWELL**



**el té nuestro de calidad internacional**